



# Hexarsalmi

## Шестоψάλλμιε

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta

Romanos Pyrrö, TM

10.10.2007

Jumalan on kunnia korkeuksissa, maan päällä rauha ihmisillä, joita hän rakastaa. (3)

Слава въ вышнихъ Бѣгѣ, и на зем-  
ли миръ, во члвѣцѣхъ Бѣговолѣ-  
нїе. (ѣ)

Слава в вышнихъ Бѣгу, и на зѣм-  
ли мир, во челоуѣцехъ благово-  
леніе. (3)

Herra, avaa minun huuleni, niin suuni julistaa sinun kunniaasi. (2)

Гдѣ, оустнѣ мой ѡтвѣрзеши, и оуста мой возвестятъ хвалѣ твоѣ. (ѣ)

Господи, устнѣ мой отвѣрзеши, и уста моя возвестятъ хвалѣ твоѣ. (2)

**Psalmi 3**

**Псаломъ ѣ**

**Псаломъ 3**

Herra, miten paljon minulla on ahdistajia. Monet nousevat minua vastaan, monet sanovat minusta: ”Ei Jumalakaan häntä auta.” Sinä, Herra, sinä olet minun kilpeni ja kunniani, sinä nostat minun pääni pystyyn. Minä huudan avukseni Herraa, ja hän vastaa minulle pyhäältä vuoreltaan. Minä menen levolle ja nukahdan, sitten herään taas aamuun. Koko yön Herra suojelee minua. En pelkää, vaikka tuhatpäinen joukko joka puolelta saartaisi minut. Tule avukseni, Herra. Jumalani, pelasta minut. Sinä lyöt vihollisiani vasten suuta, sinä murskaat jumalattomien hampaat. Yksin Herralta tulee apu, sinulta kansasi saa siunauksen. Minä menen levolle ja nukahdan, sitten herään taas aamuun.

Гдѣ, что сѧ оумножиша стужающїи ми; мнози востають на мѧ, мнози глѡгутъ души моеї: несть спсѣнія емѣ въ Бѣзе егѡ. Ты же, гдѣ, заступникъ мой еси, слава моя, и восносаи главу мою. Гласомъ моимъ ко гдѣ воззвахъ, и услыша мѧ ѡ горы сѣмѧ своеѧ. Язъ оуслухъ и сплахъ, востахъ, яко гдѣ заступитъ мѧ. Не убоюся отъ темъ людїи, оокрестъ нападающихъ на мѧ. Воскрени, гдѣ, спси мѧ, вѣже мой. Яко ты поразила еси всѧ враждующыя ми всѣе, зъбы грѣшникъвъ сокрѣшила еси. Гдѣне есть спсѣнїе, и на лѡдехъ твоихъ блгвенїе твоѡ. Язъ оуслухъ и сплахъ, востахъ, яко гдѣ заступитъ мѧ.

Господи, что ся умножиша стужающии ми: мнози востают на мя, мнози глаголют души моей: ”Несть спасения ему в Бозе его.” Ты же, Господи, заступник мой еси, слава моя, и восносай главу мою. Гласом моим ко Господу зввах, и услыша мя от горы святыхъ своея. Аз уснух и сплах, востах, яко Господь заступник мя. Не убоюсь от тем людей, оокрест нападающих на мя. Воскрени, Господи, спаси мя, Боже мой. Яко ты порази еси вся враждующыя ми все, зuby грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех твоихъ благословение твоѡ. Аз уснух и сплах, востах, яко Господь заступит мя.

**Psalmi 38**

**Псаломъ ѧз**

**Псаломъ 37**

Herra, älä rankaise minua vihasasi, älä kiivaudessasi minua kurita. Sinun nolesi ovat tunkeutuneet minuun, sinun kätesi on painanut minut maahan. Ruumiissani ei ole tervettä paikkaa, koska sinä olet minuun vihastunut. Pahojen tekojeni tähden eivät jäseneni saa rauhaa. Syntieni kuorma käy yli voimieni, se on raskas taakka, raskaampi kuin jaksan kantaa. Minun haavani märkivät ja löyhkäävät – se on mielettömyyteni syytä. Olen painunut kumaraan, vääntynyt vääräksi. Aamusta iltaan minä kuljen surusta synkkänä.

Гдѣ, да не яростїю твоѡю ѡбличиши мене, ниже гнѣвомъ твоимъ накажеши мене: яко стрѣлы твоѧ оунзѡша во мнѣ, и оутвердила еси на мнѣ рѣкѣ твоѡ. Несть изцѣленїа въ плѡти моеї ѡ лицѧ гнѣва твоегѡ, несть мира въ костѣхъ моихъ ѡ лицѧ грѣхъ моихъ. Яко беззакѡнїа моя превзыдоша главѣ мой, яко брѣмѧ тѧжкое ѡтаготѣша на мнѣ. Возсмердѣша и согниша рѧны моя ѡ лицѧ беззакѡнїа моего. Пострадахъ и слякохся до конца, весь день сѣтѡла хождѧхъ:

Господи, да не яростию твоѡю обличиши мене, ниже гнѣвом твоимъ накажеши мене: яко стрѣлы твоя унзѡша во мне, и утвердил еси на мне руку твоѡ. Несть изцеления в плѡти моеї от лица гнѣва твоегѡ, несть мира в костѣхъ моихъ от лица грех моихъ. Яко беззаконїя моя презудѡша главу мою, яко брѣмѧ тѧжкое отяготѣша на мне. Возсмердѣша и согниша рѧны моя от лица безумїа моего. Пострадахъ и слякохся до конца, весь день сѣтуя хождѧхъ:

Lanteeni ovat tulessa, ruumiissani ei ole tervettä paikkaa. Olen lopussa, rikki löyty, sydämeni huutaa tuskasta. Herra, sinä tiedät, mitä minä kaipaan, huokaukseni ovat tulleet sinun korviisi. Sydämeni värisee, voimani hupenevat, silmiäni valo sammuu. Ystäväni ja naapurini karttavat minua onnettomuuteni tähden, omaiseni pysyvät loitolla. Minun henkeäni uhataan ja minulle viritetään ansoja. Vihamieheni suunnittelevat paha ja syytävät uhkauksiaan. He punovat kavalia juonia kaiken aikaa. Minä olen kuin kuuro – en kuule mitään, olen kuin mykkä – en suutani avaa. Minä en enää mitään ymmärrä, en voi sanoa sanaakaan vastaan.

Herra, sinun apuasi minä odotan. Herra, minun Jumalani, sinä vastaat minulle. Minä pyydän: älä anna vihamiesteni iloita, älä anna heidän ilkkua, kun jalkani horjuu. Minä olen luhistumisen partaalla, tuskani ei hetkeksikään hellitä. Minä tunnustan rikkomukseni, olen murheellinen syntieni tähden.

Mutta vihamieheni ovat voimissaan, monet vihaavat minua ilman syytä. He palkitsevat hyvän pahalla, syyttävät minua, vaikka olen tahtonut heille hyvää. Herra, älä hylkää minua. Jumalani, älä ole niin kaukana. Riennä auttamaan, Herra, minun pelastajani. Herra, älä hylkää minua. Jumalani, älä ole niin kaukana. Riennä auttamaan, Herra, minun pelastajani.

ѣкѡ лѣдвіа моѧ напѡлнишася поруганіи, и несть изцѣленіа въ плѡти моѣй. Ѡзлѡбленъ быхъ и смирихъся до зела, рыкахъ ѡ въздыханіа срѣца моего. Гдѣи, предъ тобою все желаніе мое, и въздыханіе мое ѡ тебе не оустайся. Срѣце мое сматѣся, ѡстави мѧ сила моѧ, и свѣтъ очію моею, и той несть со мною. Друзи мои и искренни мои прѣмо мнѣ приближшася и стѧша. И ближни мои ѡдалече мене стѧша, и нѡждахъся ищущи души моѡ: и ищущи злая мнѣ, глѡлаху сѣутная, и льстивнымъ весь день поучахъся. Азъ же ѣкѡ глѡхъ не слышавъ, и ѣкѡ неъмъ не ѡверзѧи оустъ своихъ: и быхъ ѣкѡ члѣвкъ не слышай и не имый во оустѣхъ своихъ ѡбличеніа.

Ѣкѡ на тя, гдѣи, оуповахъ, ты услышиши, гдѣи вѣже мой. Ѣкѡ рѣхъ: да не когда порадоуютмися врази мои: и внегда подвижатися ногамъ моимъ, на мя велеречеваша. Ѣкѡ азъ на раны готовъ, и болѣзнь моя предо мною есть вѣнъ. Ѣкѡ беззаконіе мое азъ звѣщѡ и попекѡся ѡ грѣсѣ моемъ.

Врази же мой живѡтъ и оукрепѣшишася паче мене, и оумножшася ненавидящи мѧ безъ правды: въздающии ми злая възъ благая ѡбогѧху мѧ, занѣ гонѧхъ благоутыню. Не остави мене, гдѣи вѣже мой, не ѡтступи ѡ мене: вонми въ помощь мою, гдѣи спсѣніа моего.

яко лядвия моя напѡлнишася поруганій, и несть изцелѣния въ плѡти моѣй. Озлѡбленъ быхъ и смирихъся до зела, рыкахъ от въздыханія сѣрдца моего. Гѡсподи, предъ тобою все желаніе мое, и въздыханіе мое от тебе не устайся. Сѣрдце мое сматѣся, остави мѧ сила моя, и свет очію моѡю, и той несть со мною. Друзи мой и искренни мой прѣмо мнѣ приближшася и стѧша. И ближни мой отдалече мене стѧша, и нуждахъся ищущи души моѡ, и ищущи злая мнѣ, глаголаху сѣутная, и льстивнымъ весь день поучахъся. Азъ же яко глухъ не слышавъ, и яко немъ не отверзѧи уст своихъ: и быхъ яко человекъ не слышай и не имый во устѣхъ своихъ обличенія.

Яко на тя, Гѡсподи, уповахъ, ты услышиши, Гѡсподи Бѡже мой. Яко рехъ: да не когда порадоуютмися врази мой: и внегда подвижатися ногамъ моимъ, на мя велеречеваша. Яко азъ на раны готовъ, и болѣзнь моя предо мною есть вѣну. Яко беззаконіе мое азъ возвещѡ и попекѡся о гресѣ моемъ.

Врази же мой живѡт и укрепѣшася паче мене, и умножшася ненавидящи мѧ безъ правды: въздающии ми злая възъ благая оболгѧху мѧ, занѣ гонѧхъ благоутыню. Не остави мене, Гѡсподи Бѡже мой, не отступи от мене: вонми в пѡмощь мою, Гѡсподи спасенія моего.

**Psalmi 63**

**Ψαλμός 63**

**Псалом 62**

Jumala, minun Jumalani, sinua minä odotan. Sieluni janoaa sinua, ruumiini ikävöi sinua ja uupuusti autiomaassa ilman vettä. Pyhäkössä saan nähdä sinut, kokea sinun voimasi ja kirkkautesi. Suurempi kuin elämä on sinun armosi. Minun huuleni ylistävät sinua. Jumalani, minä kiitän sinua niin kauan kuin elän, minä turvaan sinuun, kohotan käteni sinun puoleesi.

Sinä ravitset minut kuin parhaissa pidoissa, ja minä ylistän sinua riemuitsevin huulin. Minä ajattelen sinua levätessäni, sinä olet mielessäni yön hetkinä: sinä olet tullut avukseni, ja minä saan riemuita siipiesi suojassa. Koko voimalani minä tarraudun sinuun, ja sinun oikea kätesi tukee minua. Tuho kohtaa ne, jotka vaanivat henkeäni: he joutuvat maan syvyyksiin. Heidät annetaan miekan saaliiksi, heistä tulee sakaalien ruokaa.

Antakoon Jumala kuninkaalle paljon iloa. Riemuitkoon jokainen, joka vannoo Jumalan nimeen. Mutta valehtelijoiden suutukitaan. Minä ajattelen sinua levätessäni, sinä olet mielessäni yön hetkinä: sinä olet tullut avukseni, ja minä saan riemuita siipiesi suojassa. Minä turvaan sinuun, kohotan käteni sinun puoleesi.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Halleluja, halleluja, halleluja. Kunnia olkoon sinulle, Jumala. (3)

Herra, armahda. (3)

Бже, бже мой, к тебе утренню: возжада тебе душа моя, коль множицею тебе плоть моя, в земли пусте и непроходне и безводне. Тако во стѣмъ явихся тебе, видети силу твою и славу твою. Яко лучши мѣть твою паче животъ: оутнѣ мой похвалитъ тѣ. Тако еглогловои тѣ в животѣ моёмъ и ѿ имени твоёмъ воздѣждь рѣцѣ мой.

Яко ѿ тѣка и масти да исполнитца душа моя, и оутнама радости восхвалятъ тѣ уста моя. Яще поминѣхъ тѣ на постели моей, на утреннихъ подѣхъ в тѣ: яко былъ еси помощникъ мой, и в крове крилу твою возрадоуяся. Прильпе душа моя по тебе: мене же прилетъ десница твоа. Тии же все искѣша души мои: внидутъ в рѣки оръжїа, части лїсовомъ будѣтѣ.

Царь же возвеселитца ѿ бже: похвалитца всякъ кленїйца имъ, яко заградїшася уста глаголющихъ неправедная. Яще поминѣхъ тѣ на постели моей, на утреннихъ подѣхъ в тѣ: яко былъ еси помощникъ мой, и в крове крилу твою возрадоуяся. Ѿ имени твоёмъ воздѣждь рѣцѣ мой.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа, слава тебе, бже. (г)

Гди, помилуй. (г)

Бже, Бже мой, к тебе утреню: возжада тебе душа моя, коль множицею тебе плоть моя, в земли пусте и непроходне и безводне. Тако во святемъ явихся тебе, видети силу твою и славу твою. Яко лучши милость твоя паче живот: устне мой похвалите тя. Тако благословлю тя в животѣ моём и о имени твоём воздежу рѣце мой.

Яко от тѣка и масти да исполнится душа моя, и устнама радости восхвалятъ тѣ уста моя. Яще поминахъ тѣ на постели моей, на утреннихъ поучахъ в тѣ: яко был еси помощникъ мой, и в крове крилу твою возрадоуюся. Прильпе душа моя по тебе: мене же приятъ десница твоя. Тии же все искѣша душу мою: внидутъ в рѣки оружїа, части лїсовомъ будут.

Царь же возвеселится о Бже: похвалится всяк кленыйся им, яко заградился уста глаголющихъ неправедная. Яще поминахъ тѣ на постели моей, на утреннихъ поучахъ в тѣ: яко был еси помощникъ мой, и в крове крилу твою возрадоуюся. О имени твоём воздежу рѣце мой.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа, слава тебе, Бже. (3)

Господи, помилуй. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слѡва Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Слѡва Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

**Psalmi 88**

**Псаломъ ѱ3**

**Псалом 87**

Herra, Jumalani, pelastajani, päivällä minä huudan sinua avuksi, yölläkin käänny sinun puoleesi. Nouskoon rukoukseni sinun kasvojesi eteen, kallista korvasi minun huutoni puoleen. Paljon, ylen määrin olen kärsinyt, olen tuone-  
lan kynnyksellä. Toistenkin mielestä olen valmis hautaan. Minä olen kuin voimansa menettänyt soturi, olen jäänyt yksin, kuin olisin jo kuollut.

Гдѣи бже спѣл моегѡ, во дни воззвѡхъ и въ нощи предъ тобоу: да внидетъ предъ тѡ мѡлтва моѡ, приклонѣи оухо твоѡ къ молѣнїю моемѹ. Яко исполнисѡ душѡ моѡ, и живѡтъ моѣ аду приближисѡ. Привмѣненъ быхъ съ низходящими въ ровъ: быхъ яко члвкъ безъ помѡщи, въ мѣртвыхъ свобѡдѡ:

Гѡспѡди Бѡже спасѣния моегѡ, во дни воззвѡхъ и в нощи предъ тобоу: да внидетъ предъ тѡ мо-  
литва моѡ, приклонѣи ухѡ твоѡ к молѣнїю моему. Яко исполнисѡ зол душѡ моѡ, и живѡтъ моѣ аду приближисѡ. Привменѣн быхъ с низходящими в ровъ: быхъ яко человекъ безъ помѡщи, в мѣртвыхъ свобѡдѡ:

Minä virun kuin kaatuneet haudoissaan – nuo, joita sinä et enää muista, joita kätesi ei auta. Sinä olet syössyt minut syvyyksien perille, pimeään, pohjattomaan kuiluun. Sinun vihasi on raskaana yläni, sinun aaltosi vyöryvät pääni päällä. Sinä olet karkottanut ystävä-  
vät luotani, niin kammottavaksi olet minut tehnyt. Olen kuin vanki, en pääse vapaaksi. Ahdingosani minä itken silmäni kuiviin, kaiken päivää huudan sinua, Herra, ja ojennan käsiäni sinua kohti.

Яко язвенни спѡщи во грѡбѣ, ихже не помянул еси ктому, и тиѡ от руки твоеѡ отринѡвени быша. Положиша мѡ въ ровѣ преисподнемъ, въ темныхъ и сѣни смѣртней. На мнѣ оутвердѣисѡ ярѡсть твоѡ, и всѡ волны твоѡ навѣлѡ еси на мѡ. Удалил еси знаемыхъ моѡхъ ѡ менѣ: положиша мѡ мѣрзѡсть севѣ: преданъ быхъ и не исхождѡхъ. Очи моѣ изнемогѡтъ ѡ нищеты: воззвѡхъ къ тебѣ, гдѣи, весь дѣнь, воздѣхъ къ тебѣ рѡцѣ моѣ.

Яко язвенни спѡщи во грѡбѣ, ихже не помянул еси ктому, и тиѡ от руки твоеѡ отринѡвени быша. Положиша мѡ в ровѣ преисподнемъ, к темныхъ и сѣни смѣртней. На мне утвердѣисѡ ярѡсть твѡя, и всѡ волны твѡя навѣл еси на мѡ. Удалил еси знаемый моѡхъ от менѣ: положиша мѡ мѣрзѡсть себѣ: преданъ быхъ и не исхождѡхъ. Очи моѣ изнемогѡсте от нищеты: воззвѡхъ к тебѣ, Гѡспѡди, весь дѣнь, воздѣхъ к тебѣ рѡце моѣ.

Ethän sinä kuolleille tee ihmeitä, eivät varjot nouse sinua ylistämään. Ei haudassa kerrota, että sinä armahdat, ei kadotuksessa, että olet uskollinen. Tunnettaanko pimeydessä ihmeitäsi, puhutaanko hyvydestäsi unohduksen maassa? Mutta minä huudan sinua, Herra, heti aamulla nousevat rukoukseni eteesi. Herra, miksi olet hylännyt minut, miksi kätket minulta kasvosi? Nuoruudesta saakka on osani ollut kova ja kuolema on uhannut elämäni. Näännyksiin asti olen kantanut hirveää kuormaa, jonka olet minulle pannut.

Едѡ повѣсть ктѡ во грѡбѣ мѡлтъ твоѡ, и истину твоѡ въ погѣбели; Едѡ познѡна вѣдѡтъ во тмѣ чдесѡ твоѡ, и прѡвдѡ твоѡ въ землѣи заквѣннѣи; И азъ къ тебѣ, гдѣи, воззвѡхъ, и оутрѡ молитва моѡ предваритъ тѡ. Вскѡю, гдѣи, ѡрѣшиши аду моѡ; Вращѡеши лицѣ твоѡ ѡ менѣ; Нищѣ есмь азъ, и въ трудѣхъ ѡ иногѡи моѡл: вознесѡ есмь смирихѡ и изнемогѡхъ.

Едѡ повѣсть ктѡ во грѡбѣ милѡсть твоѡ, и истину твоѡ в погѣбели? Едѡ познѡна бѡдут во тме чудесѡ твѡя, и прѡвдѡ твѡя в землѣи забвенней? И азъ к тебѣ, Гѡспѡди, воззвѡхъ, и утро мо-  
литва моѡ предваритъ тѡ. Вскѡю, Гѡспѡди, отрѣеши дѡшу моѡ? Вращѡеши лицѣ твоѡ от менѣ? Нищѣ есмь азъ, и в трудѣхъ от ѡности моеѡ: вознесѡ есмь смирихѡ и изнемогѡхъ.

Sinun vihasi on kulkenut ylitseni, kauhut musertavat minut. Kaiken päivää ne saartavat minua kuin vedet, ne piirittävät minua joka puolelta. Kaikki ystäväni sinä olet karkottanut, nyt on seuranani vain pimeys. Herra, Jumalani, pelastajani, päivällä minä huudan sinua avuksi, yölläkin käännyn sinun puoleesi. Nouskoon rukoukseni sinun kasvojesi eteen, kallista korvasi minun huutonni puoleen.

**Psalmi 103**

Ylistä Herraa, minun sieluni, ja kaikki mitä minussa on, ylistä hänen pyhää nimeään. Ylistä Herraa, minun sieluni, älä unohda, mitä hyvää hän on sinulle tehnyt. Hän antaa anteeksi kaikki syntini ja parantaa kaikki sairauteni. Hän päästää minut kuoleman otteesta ja seppelöi minut armolla ja rakkaudella. Hän ravitsee minut aina hyvyydellään, ja minä elvyn nuoreksi, niin kuin kotka. Vanhurskaat ovat Herran teot, hän tuo oikeuden sorretuille.

Hän osoitti tiensä Moosekselle ja näytti Israelille suuret tekonsa. Anteeksiantava ja laupias on Herra. Hän on kärsivällinen ja hänen armonsaa on suuri. Ei hän iäti meitä syytä, ei hän ikuisesti pidä vihaa. Ei hän maksanut meille syntiemme mukaan, ei rangaissut niin kuin olisimme ansainneet. Sillä niin kuin taivas on korkea maan yllä, niin on Herran armo suuri niille, jotka pelkäävät ja rakastavat häntä. Niin kaukana kuin itä on lännestä, niin kauas hän siirtää meidän syntimme. Niin kuin isä armahtaa lapsiaan, niin armahtaa Herra niitä, jotka pelkäävät ja rakastavat häntä. Hän tuntee meidät ja tietää meidän alkumme, muistaa, että olemme maan tomua.

На мнѣ преидоша гнѣви твои, оустрашѣніа твоа возмутѣша мѧ: ѡбыдоша мѧ яко вода весь день, ѡдержаша мѧ вкупѣ. Удали еси от менѣ друга и искреннаго, и знаемых моих от страстей. Господи Боже спасеніа моего, во дни воззвахъ и въ нощи предъ тобою: да внидетъ предъ тѧ мѡлтва моѧ, приклони оухо твоѡ къ молѣнію моему.

**Ψαλμός 103**

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя, имея святое его: благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний его: очищающего вся беззакония твоя, ищущего вся недуги твоя, избавляющего от истления живот твой, венчающего тѧ милостию и щедротами, исполняющего во благохъ желаніе твоѡ: обновитѣся яко орля юность твоя. Твори яий милостыни Господь и судьбы всемъ обидимымъ.

Сказѧ пути своя Моисеови, сыновомъ Израилевомъ хотения своя. Щедръ и милостивъ гдѣ, долготерпеливъ и многомилостивъ. Не до конца прогнѣваетѣся, ниже во вѣкъ враждуетѣ: не по беззаконіемъ нашимъ сотворилъ естъ намъ, ниже по грѣхомъ нашимъ воздалъ естъ намъ. Яко по высотѣ небесней ѡ земли, утвердилъ естъ гдѣ мѡлты свои на вошихъ егѡ: елико ѡстоитѣ востocy ѡ западъ, удалилъ естъ ѡ насъ беззаконіа наша. Якоже щедритѣ отецъ сыны, оущедри гдѣ вошихъ егѡ. Якоже той позна созданіе наше, помяну, яко персть есмь.

На мне преидоша гнѣви твои, устрашения твоя возмутѣша мя: обыдоша мя яко вода весь день, одержаша мя вкупѣ. Удали еси от менѣ друга и искреннаго, и знаемых моих от страстей. Господи Боже спасеніа моего, во дни воззвахъ и в нощи предъ тобою: да внидетъ предъ тѧ мѡлтва моѧ, приклони оухо твоѡ къ молѣнію моему.

**Псалом 102**

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя, имея святое его: благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний его: очищающего вся беззакония твоя, ищущего вся недуги твоя, избавляющего от истления живот твой, венчающего тѧ милостию и щедротами, исполняющего во благохъ желаніе твоѡ: обновитѣся яко орля юность твоя. Твори яий милостыни Господь и судьбы всемъ обидимымъ.

Сказѧ пути своя Моисеови, сыновомъ Израилевомъ хотения своя. Щедръ и милостивъ Господь, долготерпеливъ и многомилостивъ. Не до конца прогнѣвается, ниже во век враждует: не по беззаконіемъ нашимъ сотворилъ естъ намъ, ниже по грѣхомъ нашимъ воздалъ естъ намъ. Яко по высотѣ небесней от земли, утвердилъ естъ Господь милость свою на боящихся его: елико отстоят востocy от западъ, удалилъ естъ от насъ беззаконіа наша. Якоже щедрит отецъ сыны, ущедрит Господь боящихся его. Яко той позна созданіе наше, помяну, яко персть есмь.



Ihmisen elinaika on niin kuin ruohon: kuin kedon kukka hän kuokoo, ja kun tuuli käy yli, ei häntä enää ole eikä hänen asuinsijansa häntä tunne. Mutta Herran armo pysyy ajasta aikaan, se on ikuinen niille, jotka pelkäävät ja rakastavat häntä. Polvesta polveen ulottuu hänen uskollisuutensa kaikkiin, jotka pysyvät hänen liitossaan, muistavat hänen käskynsä ja elävät niiden mukaan. Herralla on istuimensa taivaissa, ja hänen valtansa alla on kaikki maa. Ylistäkää Herraa, te hänen enkelinsä, te voimalliset sankarit, jotka hänen sanansa kuulette ja hänen käskynsä täytätte. Ylistäkää Herraa, te taivaan joukot, kaikki hänen palvelijansa, jotka hänen tahtonsa täytätte. Ylistäkää Herraa, te hänen luotunsa kaikkialla hänen valtakunnassaan. Ylistä Herraa, minun sieluni. Kaikkialla hänen valtakunnassaan. Ylistä Herraa, minun sieluni.

**Psalmi 143**

Herra, kuule rukoukseni, ota vastaan pyyntöni. Sinä uskollinen, sinä vanhurskas, vastaa minulle. Älä vaadi palvelijaasi tuomiolle, sillä sinun edessäsi ei yksikään ole syytön. Vihamieheni vainoaa henkeäni, hän polkee elämäni jalkoihinsa, hän suistaa minut pimetyteen, kauan sitten kuolleitten joukkoon. Voimani ovat lopussa, sydämeni jähmettyy. Minä muistelen menneitä aikoja, mietin kaikkia tekojasi, ajattelen sinun kättesi töitä. Minä kohotan käteni sinun puoleesi, sieluni janoaa sinua kuin kuivunut maa. Vastaa minulle, Herra. Vastaa pian, kauan en enää jaksa. Älä kätke minulta kasvojasi, muutoin olen haudan partaalla.

Члвкъз, ѣкв трава днїе єгѡ, ѣкв цвѣтъз сѣлный, тако ѡцвѣтѣтъ: ѣкв дѡхъ прѡйде въ немъ, и не бѡдетъ, и не познѣетъ ктомѡ мѣста своегѡ. Млтъ же гднл ѡ вѣка и до вѣка на болющїхл єгѡ, и прѡвда єгѡ на сынѣхъ сынѡвѡзъ, хранѡщїхъ завѣтъз єгѡ и помнѡщїхъ заповѣди єгѡ творїти ѡ. Гдл на нѣсї ѡготовѡ прѡтолз своѡ, и црѣтво єгѡ вѣкми ѡвладѣетъ. Блгословїте гдл, всї агглї єгѡ, сїлнїи крѣпостїю, творѡщїи слѡво єгѡ, ѡслышати гласъ словѣсз єгѡ. Блгословїте гдл, всѡ сїлы єгѡ, слбгї єгѡ, творѡщїи волю єгѡ. Блгословїте гдл, всѡ дѣлѡ єгѡ на всѡкомъ мѣстѣ влѣчества єгѡ: блгословї, дѡше моѡ, гдл. На всѡкомъ мѣстѣ влѣчества єгѡ: блгословї, дѡше моѡ, гдл.

Человѣк, ѡко трава днїе єгѡ, ѡко цвѣт сѣлный, тако оцвѣтѣтъ: ѡко дух прѡйде в нем, и не бѡдет, и не познѣет ктомѡ мѣста своегѡ. Мїлостъ же Господнѡ от вѣка и до вѣка на боѡщїхсѡ єгѡ, и прѡвда єгѡ на сынѣхъ сынѡвѡзъ, хранѡщїхъ завѣте єгѡ и помнѡщїхъ заповѣди єгѡ творїти ѡ. Господь на небесї уготовѡ престѡл своѡ, и царство єгѡ всеми обладѣет. Блгословїте Господа, всї ѡнгелї єгѡ, сїлнїи крѣпостїю, творѡщїи слѡво єгѡ, услышати гласъ словѣс єгѡ. Благословїте Господа, всѡ сїлы єгѡ, слугї єгѡ, творѡщїи волю єгѡ. Благословїте Господа, всѡ делѡ єгѡ на всяком мѣсте владѣчества єгѡ: благословї, душѣ моѡ, Господа. На всяком мѣсте владѣчества єгѡ: благословї, душѣ моѡ, Господа.

**Псаломъ ѣмв**

Гдн, ѡслыши млтвѡ моѡ, вндши молѣнїе моѡ во истїнѣ твоѡй, ѡслыши мл въ прѡвдѣ твоѡй: и не вндн въ сдѡз сѡ рабѡмъ твоїмъ, ѣкв не ѡправдѡтсѡ предъ тобѡю всѡкъ живїй. Укв погна врагъ дѡшѡ моѡ: смїрїлѡ єсть въ зѣмлю живѡтъ моѡ: посадїл мл єсть въ тѣмныхъ, ѣкв мѣртвѡл вѣка. И ѡфнѡ во мнѣ дѡхъ моѡ, во мнѣ смѡтѣл сѣрдце моѡ. Помнѡщїхъ днї дрѣвнїл, подчїхл во вѣхъ дѣлѣхъ твоїхъ, въ творѣнїхъ рѡкѡ твоѡхъ подчїхл. Воздѣхъ къ тебѣ рѡцѣ моѡ: дѡшѡ моѡ ѣкв зѣмлѡ безвѡднѡл тебѣ. Скѡрѡ ѡслыши мл, гдн, и зчезѣ дѡхъ моѡ: не ѡвратї лицѡ твоегѡ ѡ менѣ, и ѡподобѡлсѡ нїзходѡщїмъ въ рѡвѡ.

**Псалом 142**

Господи, услыши молитву мою, внуши молѣние моѡ во истїне твоѡй, услыши мя в прѡвде твоѡй: и не вндї в суд с рабѡмъ твоїмъ, ѡко не оправдїтсѡ предъ тобѡю всяк живїй. ѡко погна врагъ дѡшу моѡ: смїрїл єсть в зѣмлю живѡтъ моѡ: посадїл мя єсть в тѣмныхъ, ѡко мѣртвѡл вѣка. И унѡ во мнѣ дух моѡ, во мнѣ смятѣсѡ сѣрдце моѡ. Помянѡхъ днї дрѣвнїѡ, поучїхсѡ во всехъ делѣхъ твоїхъ, в творѣнїихъ рукѡ твоѡхъ поучѡхсѡ. Воздѣхъ къ тебѣ рѡце моѡ: ду-шѡ моѡ ѡко зѣмлѡ безвѡднѡл тебѣ. Скѡро услыши мя, Господи, изчезѣ дух моѡ: не отвратї лицѡ твоегѡ от менѣ, и упѡдѡблѡсѡ нїзходѡщїмъ в ровъ.

Sinuun minä turvaan – osoita laupeutesi jo aamuvarhaisesta. Sinun puoleesi minä käännyn – opeta minulle tie, jota kulkea. Herra, pelasta minut vihollisteni käsistä. Sinun luonasi olen turvassa. Sinä olet minun Jumalani – opeta minua täyttämään tahtosi. Sinun hyvä henkesi johdattakoon minua tasaista tietä. Nimesi tähden, Herra, anna minun elää. Vapauta minut ahdingosta, sinä vanhurskas. Tuhoa viholliseni, sinä uskollinen. Hävitä kaikki, jotka vainoavat henkeäni – minä olen sinun palvelijasi. Sinä uskollinen, sinä vanhurskas, vastaa minulle. Älä vaadi palvelijaasi tuomiolle. Sinä uskollinen, sinä vanhurskas, vastaa minulle. Älä vaadi palvelijaasi tuomiolle. Sinun hyvä henkesi johdattakoon minua tasaista tietä.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Halleluja, halleluja, halleluja. Kunnia olkoon sinulle, Jumala. (3)

Слышанѹ сотвори мнѣ заўтра мѣть твою, ѿкѡ на тя ѡповѣхъ: скажи мнѣ, гдѣи, пѣть, въ оньже пойду, ѿкѡ къ тебѣ взѣхъ дѡшѡ моѡ. Изми мѣ ѿ врагъ моихъ, гдѣи, къ тебѣ прибѣгохъ. Научи мѣ творити волю твою, ѿкѡ ты еси бгъ мой: дхъ твоѡ блггій наставитъ мѣ на зѣмлю правѡ. Имене твоегѡ ради, гдѣи, живиши мѣ правдою твоєю: изведеши ѡ печали дѡшѡ моѡ: и мѣтїю твоєю потребиши враги моѡ и погубиши стѣжающыя дѡшѡ моѡ: ѿкѡ азъ рабъ твоѡ есмь: ѡслыши мѣ въ правдѣ твоѡ: и не вниди въ судъ съ рабѡмъ твоимъ: ѡслыши мѣ въ правдѣ твоѡ: и не вниди въ судъ съ рабѡмъ твоимъ, дхъ твоѡ блггій наставитъ мѣ на зѣмлю правѡ.

Слава Оцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ. Аминъ.

Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа, слава тебѣ, бже. (г)

Слышану сотвори мне заўтра милость твою, яко на тя уповахъ: скажи мне, Господи, путь, в оньже пойду, яко к тебе взяхъ душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к тебе прибегахъ. Научи мя творити волю твою, яко ты еси Бог мой: Дух твой благий наставит мя на землю праву. Имене твоего ради, Господи, живиши мя правдою твоєю: изведеши от печали душу мою: и милостию твоєю потребиши враги моя и погубиши стыжающыя души моей: яко аз раб твой есмь: услыши мя в правде твоей: и не вниди в суд с рабом твоим: услыши мя в правде твоей: и не вниди в суд с рабом твоим, Дух твой благий наставит мя на землю праву.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во вѣки веков. Аминъ.

Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа, слава тебе, Боже. (3)

